

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука — Восточная литература
2016

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1 (24)
ВЕСНА
2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Сборник заклинаний-*дхарани* из Хара-Хото в Сериндийском фонде ИВР РАН. Предисловие, транслитерация, примечания
С.Х. Шахмадова 5
- И.В. Богданов*. Надпись *dʒtj/kz.j-nfr(.j)* в Вади Хаммамат 25

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Г. Грушевой*. Арабы-христиане Палестины и Сирии в изображении должностных лиц Императорского Православного Палестинского общества рубежа XIX–XX вв. 64

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов*. Из истории дешифровки западно-семитского письма: события и люди. IV. В поисках пальмирских текстов: первые европейские путешественники в Тадморе 78

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ю.А. Иоаннесян*. Ценные находки рукописей священных текстов бабизма и религии бахаи в собраниях Санкт-Петербурга 97

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов, М.А. Редина-Томас*. Государство и международные отношения на Древнем Востоке. Конференция памяти В.А. Якобсона (Санкт-Петербург, 23–24 сентября 2015 г.) 107
- В.В. Щепкин* Международный семинар к 150-летию Д.М. Позднеева «История российско-японских отношений: источники, коллекции, проблемы изучения» (Санкт-Петербург, 19 ноября 2015 г.) 112

Издание осуществлено
при поддержке
Ассоциации выпускников
Санкт-Петербургского
государственного университета



-
- Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.* Девятые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 23–24 ноября 2015 г.) 114
- Т.А. Пан.* Дальневосточный семинар Отдела Дальнего Востока ИВР РАН в 2014–2015 гг. 120

РЕЦЕНЗИИ

- Jacob P. Dalton.* The Taming of the Demons. Violence and Liberation in Tibetan Buddhism. — New Haven; London: Yale University Press, 2011. — 311 p. (*А.В. Зорин*) 123
- Catalogue of Japanese Manuscripts and Rare Books. Merete Pedersen // The Royal Library, Copenhagen, Denmark. Catalogue of Oriental manuscripts, Xylographs, etc. in Danish Collections (COMDC). Volume 10.1. — Nordic Institute of Asian studies. — 446 p. (*К.Г. Маранджян*) 125
- Топоров В.Н.* Пиндар и Ригведа: Гимны Пиндара и ведийские гимны как основа реконструкции индоевропейской гимновой традиции. — М.: РГГУ, 2012. — 216 с. (*С.Л. Бурмистров*) 127
- Эпистолярное наследие казахской правящей элиты 1675–1821 годов / Введ., биогр., коммент., сост. и ред. И.В. Ерофеевой. Т. I. Письма казахских правителей. 1675–1780 гг. — 696 с.; т. II. Письма казахских правителей. 1738–1821 гг. — 1032 с. — Алматы: АО «АБДИ Компани», 2014. (*Р.Ю. Почкаев*) 131

На четвертой стороне обложки:
Лист 1 «Махапраджняпарамита хридая-сутры»
(«Божэ боломидо синь цзин») из коллекции
ИВР РАН (китайский фонд Nova, шифр Н 56)

Над номером работали:

Т.А. Аникеева
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
М.А. Унке
О.В. Волкова
Н.Н. Щигорева
Е.А. Пронина

Ю.А. Иоаннесян

Ценные находки рукописей священных текстов бабизма и религии бахаи в собраниях Санкт-Петербурга

Статья посвящена ценным манускриптам текстов бабизма и религии бахаи из Санкт-петербургских рукописных хранилищ, идентифицированных за последнее десятилетие. Несмотря на то что эти коллекции собирались в XIX — начале XX в., не все рукописи, приобретенные в указанное время, были правильно идентифицированы или идентифицированы в принципе. Процесс точного определения содержащихся в них текстов продолжается и поныне, а за десятилетний период автору удалось выявить и точно идентифицировать четыре такие рукописи, все они представляют большую ценность. В статье дается характеристика всех этих списков и содержащихся в них текстов.

Ключевые слова: бабизм, религия бахаи, рукописные фонды ИВР РАН и РНБ.

Богатейшая коллекция рукописных текстов бабизма и религии бахаи из собраний Санкт-Петербурга, среди которых особое место занимает хранилище рукописей ИВР РАН, таит в себе еще немало нераскрытых страниц. Она собиралась со второй половины XIX по начало XX в. усилиями русских дипломатов и востоковедов в Персии. Большой вклад в идентификацию этих текстов внесли такие авторитеты как академик, барон В.Р. Розен и академик Б.А. Дорн. Несмотря на огромный труд по описанию рукописных текстов бабизма и религии бахаи из Санкт-петербургской коллекции, проделанный нашими предшественниками, особенно В.Р. Розеном, значительная их часть еще не идентифицирована или определена неверно, поэтому работа по их точному определению продолжается и поныне. Настоящая статья кратко знакомит читателя с несколькими ценными рукописями и с содержащимися в них текстами, которые мы обнаружили в указанной коллекции за последнее десятилетие.

Комментарий на суру «ал-Бакара» (Корова)

Это писание Баба нам удалось идентифицировать в одной из сборных рукописей в собрании ИВР РАН (С 1660), когда мы работали над статьей о рукописных и литографских фондах материалов по бабизму и религии бахаи, хранящихся в коллекциях Санкт-Петербурга (Иоаннесян, 2005). Э. Браун (E. Browne) приводит в своем описании «двадцати семи бабидских рукописей» пространный отрывок, которым открывается Комментарий на суру «ал-Бакара» (Browne, 1892, p. 202), совпадающий целиком с началом первого текста указанной Санкт-петербургской сборной рукописи. Полный текст Комментария представлен на сайте <http://www.h-net.org/~bahai/areprint/bab/S-Z/tafbaq/baqarah.htm>, с которым мы сличили нашу рукопись. Описанный Брауном список не закончен и, по мнению британского востоковеда, Комментарий так и не был завершен (Ibid., p. 499), что не соответствует истине. Не окончен и текст Санкт-петербург-

ского списка, который включает одну треть полного текста Комментария, представленного на сайте, и немногим более половины его первой (большей) части.

Данное писание особенно примечательно тем, что оно предшествует по времени объявлению Бабом своей миссии и, по сути, является одним из самых ранних, если не самым ранним его текстом, по крайней мере, из сохранившихся поныне. В нем Баб еще не заявляет о себе ни как о носителе нового божественного откровения, ни как о *вратах* «Скрытого имама» и не отождествляет себя с последним ни прямо, ни косвенно. Язык Комментария также отличается от последующих текстов Баба.

На момент объявления Бабом своей миссии в присутствии Муллы Хусайна Бушру'и этот Комментарий уже существовал, как следует из рассказа со слов Муллы Хусайна, приведенного в «Новой истории» — одном из источников по данному периоду (Ibid., с. 495):

«Через некоторое время мой взор упал на несколько книг на полке. Я взял [одну из них], которая оказалась комментарием на благословенную суру „ал-Бакара“. Почитав немного, я нашел, что комментарий этот бесподобен. Я изумился и спросил, кто написал его. „Юнец из начинающих, выказывающий большие познания и исполненный достоинства“ — был дан ответ. „Кто он и где он?“ — поинтересовался я. „Ты видишь [его]“ — последовал ответ. Но я опять же не уловил смысла слова „видишь“» (пер. наш)¹.

Сам Браун, издавший «Новую историю», заподозрил ошибку в этом рассказе на том основании, что Мулла Хусайн принял бабизм после того, как увидел вышедший тут же из-под пера Баба Комментарий на суру Иосифа (*Каййум ал-асма'*) (Ibid., р. 499), точнее, его начало, что подтверждено достоверными источниками. Мы же не усматриваем в этом никакого противоречия. Ведь Баб только приступил к написанию Комментария на суру Иосифа в присутствии Муллы Хусайна, тогда как, по сообщению «Новой истории», Комментарий на суру «ал-Бакара» к тому времени уже существовал и лежал у Баба на полке. Д. Макйюэн (D. MacEoin) датирует его первую часть январем–февралем 1844 г. (MacEoin, 2009, р. 161) (объявление Бабом своей миссии Мулле Хусайну состоялось 23 мая 1844 г.). Этот же автор пишет: «В начале этого комментария на суру „ал-Бакара“ он (т.е. Баб. — Ю.И.) заявляет, что за одну ночь до того, как он приступил к этой книге (к своему первому значительному труду), он увидел во сне, как город Кербела... поднимается по частям (pieces) на воздух и оказывается у него в доме (в Ширазе), встав перед ним, что известило его о неминуемой смерти [Сайида Казима] Рашти²» (Ibid., р. 160) (пер. наш). В Санкт-петербургском списке этого Комментария данного рассказа нам обнаружить не удалось. Не упоминают о нем и другие исследователи бабизма, уделившие Комментарию внимание — Браун и Николая (особенно первый из них), что едва ли было бы возможным, учитывая значимость этого символического сна, если бы данный рассказ о нем содержался в рукописях в их распоряжении. Вторая часть Комментария, как считает Макйюэн, была окончена в течение 1260/1844 г., но не сохранилась, так как была украдена у Баба в конце указанного года вместе с другими его книгами во время паломничества, между Мединой и Джиддой³ (Ibid., р. 160–161).

¹ Ср. (Browne, 1892, р. 495–496), см. также (Hamadani, 1893, р. 35).

² Сайид Казим Рашти — ближайший ученик и преемник основателя шейхизма Шайха Ахмада Ахса'и, возглавлявший общину шейхитов до своей смерти в 1843 г. Из шейхитской среды вышли многие сподвижники Баба.

³ Однако эта вторая часть представлена на указанном сайте, ее начало на с. 377.

На первый взгляд в содержательном отношении Комментарий на суру «ал-Бакара» не выходит за рамки исламской (шиитской) догматики. Большой акцент в нем делается на особую мистическую связь между пророком Мухаммадом и имамом Али. Однако внимательное вчитывание в текст выявляет отдельные положения, закладывающие фундамент такого важного понятия бабидского учения, как *Поминание* Божье, или Первичное *Поминание*, т.е. одно из обозначений творческого начала божества в мироздании — Божьей Воли, и одного из мистических имен Баба в раннебабидской литературе. Об этом красноречиво свидетельствуют следующие слова:

«Первый Адам — это [Божья] Воля (المشيئة), а она есть Первичное *Поминание* (شكر الأزل), явившееся в первичном мире творения (букв.: возможно-сущего)»⁴.

«Свиток (Сочинение) о божественной справедливости»

Это писание Баба на персидском языке, называемое в различной литературе по-разному: «Сочинением о божественной справедливости» и «Книгой о божественной справедливости», озаглавлено в имеющихся в нашем распоряжении источниках как *صحيفة عدل* — «Свиток о божественной справедливости». Оно также относится к числу ранних текстов, предшествующих Персидскому Байану, и может быть с достаточной долей уверенности датировано 1846 г. на основании информации, содержащейся в самом тексте. Так, Баб говорит, что приступил к нему по возвращении из паломничества в Мекку, когда пребывал «в скорби и одиночестве»⁵. Таким образом, речь может идти о ширазском периоде в жизни Баба. В Ширазе он поселился после возвращения из паломничества, однако к концу этого этапа, в сентябре 1846 г. (см. Cameron, Momen, 1996, p. 26), в силу роста популярности и интереса к нему среди местных жителей был помещен под домашний арест. Это обстоятельство вполне согласуется с указанием в тексте о «скорби и одиночестве» Баба на момент появления этого писания.

Полный его текст обнаружен нами в сборной рукописи из собрания ИВР РАН (С 1666, л. 34а–40б). Он также доступен на сайте: <http://www.h-net.org/~bahai/areprint/bab/S-Z/sahifadl/adl002.jpg>.

«Книга духа» (*Китаб ар-рух*)

Это тоже одно из ранних писаний Баба. Согласно Николя, который цитирует Баба⁶, оно появилось во время его возвращения в Бушир из Аравии морем после паломничества (Nicolas, 1905, p. 213). Последнее же состоялось в 1845 г. (см.: Набил-и А'зам, 2005, с. 135). Николя сообщает также, что книга эта была изъята и брошена в колодезь, когда Баб был схвачен в Ширазе, но в итоге попала в руки набожных людей, которые спасли ее от исчезновения. При этом текст был сильно поврежден и в некоторых местах труден для чтения (Nicolas, 1905, p. 60, примеч. 40). К сказанному Николя Макьюэн добавляет, что Баб считал эту книгу «самой великой» и собирался разослать ее до своего ареста всем богословам. В настоящее время Макьюэну из-

⁴ Здесь и далее примеры из рукописных текстов приводятся в нашем предварительном переводе. См. оригинальный текст этой части Комментария на указанном сайте, с. 263.

⁵ Сборная рукопись С 1666 из собрания ИВР РАН, л. 34б.

⁶ Николя цитирует в примечании указание самого Баба на время появления «Книги духа» по «Посланию, написанному между двумя гробницами».

вестны лишь несколько дефектных списков текста — пять рукописей разной степени полноты (MacEoin, 2009, p. 184). Едва ли в эти пять включен список из коллекции ИВР РАН (А 923), обнаруженный нами и идентифицированный⁷ при помощи британского коллеги Исмаэла Веласко (Ismael Velasco), который обратил на него внимание при чтении нашей статьи⁸. Данная рукопись, как полагает этот ученый, довольно ранняя, во всяком случае она выполнена рукой бабиды до объявления Бахауллой своей миссии перед высылкой из Багдада в апреле–мае 1863 г. и, соответственно, до появления раскола в бабидской среде, о чем свидетельствует приводимая нами в указанной статье фраза из колофона переписчика, упоминающая как Бахауллу, так и его брата по отцу — Азаля, ставшего впоследствии центром противостояния Бахаулле в бабидской среде.

Упоминание названия этого писания Баба содержится в самом его тексте:

«Читай *Книгу духа* (كتاب الروح), затем тотчас же следуй повелению откровения (حكم الوحي)⁹, ибо, воистину, она есть несомненная истина» (17a)¹⁰.

Эта книга по стилю и содержанию сильно напоминает *Каййум ал-асма*'. Она также делится на суры, написана по-арабски рифмованной прозой в виде аятов. Как и *Каййум ал-асма*', «Книга духа» изобилует кораническими аллюзиями и призывами гласа откровения к Бабу: «Скажи (قل)!» — наподобие аналогичных обращений в Коране к Мухаммаду. В книге, в частности, рассказывается о пророческом сне-видении Баба. Этот рассказ мы приводим полностью:

«Упоминание того, что низошло на тебя в сновидении из Книги Господа твоего...

Скажи: „Увидел я, [как] в море передо мной — свиток, а в нем разъяснено нечто из повеления о *Ка'име* семейства Мухаммада, посланника Бога. И поистине он (т.е. свиток) есть Книга, нет сомнения в том, божественное откровение Великого, Мудрого. Прочел я повеление, что ниспослано в нем — ‘когда поднимется луна на высоту двенадцати градусов в первую ночь двух месяцев последовательных¹¹, то будет повеление о Нашем *Ка'име* в Матерь-Книге свершенным’. Затем я оказался в песчаной пустыне [у могилы] Хусайна. Перед изголовьем гробницы увидел я в воздухе небеса из золота и такую же землю, а между ними — столпы. Освещает их свет небеса и землю. И вот узнал я, что все сие было произведено для повеления [о] луне на высоте двенадцати градусов из Книги Господа твоего. Так Бог раскрывает смысл при помощи уподоблений и ниспосылает божественные стихи (الآيات) в сновидении. Быть может, уверуют люди в Наши стихи. Вот истолковал [Бог] в Книге повеления то, что внушает тебе в видении. Возвеселись и не бойся, ибо ты из смиренных. Изъясняет Бог повеление, что ниспослано тебе. Воистину, нет божества кроме Него. Ниспосылает [Бог] духа с истиной“¹²» (л. 39а-б).

⁷ В Кратком каталоге арабских рукописей она неверно обозначена как *Китаб-и Иган* Бахауллы (Арабские рукописи, 1986, ч. 1, с. 160).

⁸ См. (Ioannesyan, 2006, p. 82). В обновленном варианте статьи (Ioannesyan, 2015, p. 91).

⁹ Ср.: «Следуй тому, что внушено тебе от твоего Господа: „Нет божества, кроме Него“, — и отвернись от многобожников» (Коран 6:106).

¹⁰ Здесь и ниже дается ссылка на страницу указанной рукописи «Книги духа» из собрания ИВР РАН.

¹¹ Ср.: Коран 4:94; 58:4.

¹² Ср.: «Он ниспосылает ангелов с духом от Своего повеления тому из рабов, кому пожелает» (Коран 16:2).

«Книга имен»

Это писание представляет собой обширнейший труд Баба на арабском языке, появившийся в позднейший период его жизнедеятельности. Сохранившиеся списки этой книги крайне немногочисленны и, насколько позволяют судить использованные нами источники, ни в одном из них текст не представлен в полном объеме. По крайней мере, Браун, предпринявший описание одной из рукописей (на тот момент его собственной), датированной 1302/1885 г., констатирует ее дефектный характер (Browne, 1892, p. 649). Подобно другим поздним писаниям Баба, книга делится на 19 *вахидов* (разделов), содержащих по 19 глав. Каждая глава посвящена одному имени (всего 361 имя) (см.: A Traveller's Narrative, 1891, vol. 2, p. 338), которое рассматривается в четырех аспектах, почему во всех главах имеется по четыре подраздела (ср.: Browne, 1892, p. 649). Главы, вероятнее всего, напрямую не связаны между собой и адресованы разным людям (Ibid., p. 655–656). Считается, что эта книга послужила основой для календаря бабидов (и бахаи) (см.: Momen, 1989, p. 133).

Описанная Брауном упомянутая выше рукопись состоит из двух частей (томов), однако это деление, возможно, искусственное и объясняется удобством переписки и пересылки. В ней полностью отсутствуют *вахиды* 12, 13, 14, 17, 18 и многие главы других *вахидов* (см.: Browne, 1892, p. 652). Несомненное ее достоинство состоит в том, что переписчик снабдил рукопись полным оглавлением с указанием в том числе отсутствовавших в его распоряжении *вахидов* и глав, которое Браун воспроизвел в своем описании (Ibid., p. 652–654). В более поздней своей работе этот востоковед упомянул еще восемь списков «Книги имен», представленных в Британском музее (в настоящее время в Британской Национальной Библиотеке) (Browne, 1918, p. 206). По нашим сведениям, все они неполные¹³. Рукопись «Книги имен» представлена и на сайте: <http://www.h-net.org/~bahai/areprint/bab/G-L/K/asma/asma.htm>. Она также неполная.

Ценная рукопись, хотя и тоже неполная, этой редкой книги обнаружена нами в собрании Российской Национальной Библиотеки в Санкт-Петербурге и идентифицирована. Она попала туда из коллекции Н. Ханькова и была описана Дорном в «Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg» под названием «Коран бабидов»¹⁴, а в каталоге Рукописного отдела РНБ неверно обозначена как «Арабский Байан»¹⁵. Дорном также в качестве образца опубликован текст 1-й главы 12-го *вахид* этой рукописи¹⁶. Значение этой рукописи объясняется еще и тем, что она, как сообщает Дорн, написана личным секретарем Баба. Ученый не сомневается в подлинности почерка секретаря, который записал текст под диктовку своего учителя и господина и передал его незадолго до казни Баба европейцам прямо из тюрьмы в Табризе, куда основатель бабизма был помещен¹⁷. Эта информация Дорна оказалась достоверной — в Исследовательском отделе Международного центра общины бахаи (г. Хайфа) подтвердили принадлежность почерка секретарю Баба с высокой степенью вероятности. Таким образом, ценность этой рукописи невообразимо высока и в силу абсолютной подлинности ее текста, и по причине того, что она представляет собой об-

¹³ Это явствует из их описания в каталоге Британской Национальной Библиотеки, см.: (Ellis, Edwards, 1912, p. 67).

¹⁴ См. (Dorn, 1865, S. 4–6); то же в (Mélanges Asiatiques, 1868, p. 224–226). Эта рукопись находилась некоторое время в распоряжении Казем-Бека (Казем-Бек, 1865, с. 184).

¹⁵ «Арабский Байан» — одно из ключевых писаний Баба на арабском языке, меньший по объему, чем «Персидский Байан», и не имеющий отношения к «Книге имен».

¹⁶ См. (Dorn, 1865, S. 59–69), то же в (Mélanges Asiatiques, 1868, p. 279–289).

¹⁷ См. (Dorn, 1865, S. 6), то же в (Mélanges Asiatiques, 1868, p. 226), также (Browne, 1892, p. 650).

разчик почерка самого секретаря Баба, разделившего тюремное заточение со своим учителем и сыгравшим немалую роль в истории бабизма. Значение ее сразу же оценил, по публикациям Дорна, и Браун, который, хотя и посетовал на невозможность сличить ее со своим списком, легко признал в изданном образчике текста «Книгу имен» (Browne, 1892, p. 649–650). К сказанному добавим, что мы на основании собственного ознакомления с Санкт-Петербургской рукописью полностью подтверждаем этот вывод британского ученого.

Рукопись из РНБ начинается с 12-го *вахиды* и поэтому не содержит имеющиеся в описанной Брауном *вахиды* с 1-го по 11-й, однако в ней представлены, хотя и не в полном объеме, *вахиды* 12–14, 17, 18, отсутствующие в списке Брауна. Таким образом, обе рукописи во многом дополняют друг друга. При этом Санкт-Петербургская имеет одну особенность. Она скомпонована не по *вахидам*, которые должны делиться на главы, а по номерам глав. Вначале следуют первые главы с 12-го по 19-й *вахидов*, затем вторые главы этих же *вахидов*, третьи и т.д. Поскольку каждая глава в ней начинается с новой страницы, то, очевидно, рукопись была просто неверно переплетена лицами, не разобравшимися в подчиненности разделов и подразделов (разделами в писаниях Баба выступают *вахиды*, а подразделами — главы, а не наоборот). Ряд глав в этом списке отсутствует.

Содержательно это писание Баба также заслуживает внимания. Еще Казем-Бек, в чьем распоряжении некоторое время находилась Санкт-Петербургская рукопись, признавал необычайную сложность ее текста (Казем-Бек, 1865, с. 184). Возможно, какие-то части книги Баб рассматривал как свое духовное завещание общине бабидов после своей казни. Такое предположение тем более вероятно, что, как отмечалось выше, она появилась на свет на позднейшем этапе его жизни, а отдельные главы, скорее всего, диктовались секретарю-письмоводителю¹⁸ уже в месте последнего заточения Баба — в табризской тюрьме, накануне казни.

«Скрижаль священного морехода»

В отличие от трех предшествующих текстов, этот принадлежит не Бабу, а основателю религии бахаи — Бахаулле. Это одна из самых значимых Скрижалей Бахауллы, появившаяся на свет в последние дни его пребывания в Багдаде — на пятый день Науруза 1863 г., незадолго до объявления Бахауллой своей пророческой миссии, и посвящена она печальным и одновременно полным важности событиям, которым еще только предстояло случиться вскоре после приезда Бахауллы в Адрианополь. Знаменательно, что в «Скрижали священного морехода» основатель религии бахаи уже со всей определенностью, хотя еще и на мистическом языке, отождествляет себя с носителем нового божественного откровения, т.е. с долгожданным пророком, явление которого предсказывал Баб.

Крайне интересная рукопись этой Скрижали была обнаружена нами в собрании ИВР РАН и идентифицирована в процессе работы над коллекцией материалов по соответствующей тематике в конце 2003 г. Она представляет собой послание на арабском языке на одной странице, текст которого написан мелким и изящным почерком внутри рамки с орнаментом¹⁹. Большую сложность представляла не идентификация текста, что далось относительно легко, а установление лица, чьей рукой была переписана рукопись, по почерку. В краткий каталог арабоязычных рукописей

¹⁸ Это дало основание Казем-Беку ошибочно полагать, что и сама книга была написана этим секретарем — Сайид Хусайном (Казем-Бек, 1865, с. 169, 196).

¹⁹ См. наш перевод и анализ этого послания в статье (Иоаннесян, 2007).

Института список внесен под шифром А 185 и обозначен как «Лауҳ-и бабӣ» («Бабидская скрижаль»). В конверт, в котором хранилось послание, были вложены сопроводительная записка, проливающая свет на историю появления этой рукописи в России, письмо анонимного эксперта по вопросам бабидских текстов²⁰ и визитная карточка человека, доставившего список из Персии. В письме отмечается, что это послание, «несомненно бабидский لوح [лауҳ „скрижаль“]», на что «указывает уже заголовок: «هو العزيز المحبوب...» и еще больше игра эпитетов: رَبّى الأبهى в тексте», «он (лауҳ) написан рифмованной прозой с неизменным повторением через фразу: «فسبحان ربّى الأبهى», это послание «крайне туманное по языку, мистического характера и, по-видимому, с какими-то историческими намеками в конце», «более всего по стилю оно подходит к [Писаниям Бахауллы] ألواح السلاطين [«Скрижали правителям»], как [и к] سورة الهيكل [«Скрижаль храма»]». Автор письма обратил внимание на параллелизм отдельных фраз. «На такую же общность, — продолжает он, — указывает и игра отдельными словами как هيكل как هياكل и т.д. Возможно, что отрывок известен в бабидской литературе, но при беглом просмотре изданий Бар. В. Розена и Brown'a сходства его не обнаруживается». В маленькой сопроводительной записке в том же конверте сообщается: «Приват-доцент Хилинский, дядя генерала фон (имя неразборчиво. — Ю.И.) привез из مشهد (Мешхеда, название этого города указано по-персидски. — Ю.И.) [и] подарил письмо самого... (имя написано неразборчиво, но можно прочесть как „Баха“. — Ю.И.)». На визитной карточке, вложенной в письмо, написано: «Константин Владимирович Хилинский». Ориентировочно послание попало в коллекцию Института в 90-х гг. XIX в. Ознакомление с текстом рукописного послания выявило, что оно представляет собой арабскую часть известного мистического писания Бахауллы — لوح ملاح القدس — «Скрижали священного морехода», которое появилось на свет 26 марта 1863 г. в Багдаде, всего за месяц до объявления Бахауллой о своей пророческой миссии.

Указание в записке на то, что рукопись может быть автографом самого Бахауллы (сокращенная форма имени — Баха), вызвало у нас большое сомнение. При сравнении этого списка с фотографией рукописи той же Скрижали из собрания Международного центра бахаи в г. Хайфе (эта фотография напечатана в книге М. Сурса; см.: Sours, 2002), почерк, которым выполнены обе рукописи, представился нам идентичным. Поскольку эта рукопись исполнена рукой сына Бахауллы — Абдул-Баха, то логично было предположить, что и петербургский список написан им же, а указание в сопроводительной записке на то, что рукопись представляет собой «письмо самого Баха» можно отнести не к имени Бахауллы, а к Абдул-Баха. Наше предположение было подтверждено Исследовательским отделом Международного центра²¹. Таким образом, было установлено, что мы имеем дело с уникальной рукописью. Ее особая ценность состоит не только в личности того, чьим почерком она выполнена, но и в самом тексте петербургского списка. При сличении он оказался в отдельных случаях ближе к официально принятому английскому переводу «Скрижали священного морехода», осуществленному внуком Абдул-Баха, Шоги Эффенди, чем рукопись из

²⁰ В дореволюционной литературе термины «бабиды» и «бабидский» прилагались соответственно не только к собственно бабидам и к бабидской литературе, но и к бахаи и к их священным писаниям. О личности же данного эксперта мы можем только догадываться. Крайне вероятно, что таковым был А.Г. Туманский, известный русский дипломат и специалист по религии бахаи. Такое предположение, в частности, высказал О.Ф. Акимушкин.

²¹ Вот отрывок из полученного нами письма от 16 марта 2008 г.: “In response to your query regarding the hand in which the text of the Tablet of the Holy Mariner is written, we have been asked to inform you that the Research Department has determined that this manuscript is in the handwriting of ‘Abdu’l-Bahá”.

Хайфы, снимок которой опубликован Сурсом. Ниже приведем несколько примеров для сравнения:

Рук. из Хайфы: ...يا ملاح القدس علم اهل السفينه...;

Рук. из СПб.: ...يا ملاح علم اهل السفينه...;

Ср. английский перевод: “O Mariner, teach them that are within the ark...” (№ 13 — здесь и далее нумерация параграфов приводится по изданию Сурса (Sours, 2002);

Рук. из Хайфы: ...مقام الذى قدسه عن الذكر...;

Рук. из СПб.: ...مقام الذى قدسه الله عن الذكر...;

Ср. английский перевод: “...that station which the Lord hath exalted above all mention...” (№ 15);

Рук. из Хайфы: ...و وقع اشراق الجمالى على اهل الارض و التراب اذا اهتزت هياكل الوجود...;

Рук. из СПб.: ...و وقع اشراق الجمالى على اهل التراب فسبحان ربي الابهى اذا اهتزت هياكل الوجود...;

Ср. английский перевод: “And as the radiance of her beauty shone upon the people of dust, Glorified be my Lord, the All-Glorious! All beings were shaken...” (№ 28–29);

Рук. из Хайфы: ...من لم يكن فى قلبه روائح الحب من الفتى العراقى النورا...;

Рук. из СПб.: ...من لم يكن فى قلبه روائح الحب من الفتى العلوى العراقى النورا...;

Ср. английский перевод: “He whose heart hath not the fragrance of the love of the exalted and glorious Arabian Youth...” (№ 31).

После обнаружения и идентификации нами этой рукописи, сложенной в несколько слоев в конверт и пролежавшей в нем около века, не привлекая внимания, она «обрела вторую жизнь». Искусно отреставрированная художником-реставратором ИВР РАН Л.И. Кряжиной, рукопись засверкала всеми цветами своего красочного орнамента, став одной из жемчужин рукописного собрания ИВР РАН.

В заключение отметим, что вышеупомянутое собрание наверняка хранит еще немало нераскрытых тайн и сюрпризов в том, что относится к материалам по бабизму и религии бахаи. Будущие находки ожидают исследователей. Процесс выявления и идентификации новых ценных списков непременно будет продолжен.

Литература

- Арабские рукописи Института востоковедения. Краткий каталог / Под ред. А.Б. Халидова. М., 1986.
- Иоаннесян Ю.А. (2005). Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в) // ППВ. 2005. № 1(2). С. 304–320.
- Иоаннесян Ю.А. (2007). Две Скрижали Бахауллы 1863 г.: ценная находка в собрании рукописей СПбФ ИВ РАН // ППВ. 2007. № 2(5). С. 5–43.
- Казем-Бек М.А. (1865). Баб и бадиды: религиозно-политические смуты в Персии в 1844–1852 годах. СПб., 1865.
- Набíl-и А'зам. (2005). Вестники рассвета. Повествование о ранних днях Откровения Бахаи. В 2-х томах / Пер. с англ. М.: Единение, 2005. Т. 1.
- Browne E.G. (1892). Catalogue and Description of 27 Bábí MSS // Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. (Oct., 1892.) P. 637–710.
- Browne E.G. (1918). Materials for Study of the Bábí Religion. Cambridge, 1918.
- A Traveller's Narrative Written to Illustrate the Episode of the Bab / Edited in the Original Persian, and Translated into English, with an Introduction and Explanatory Notes, by E.G. Browne. Vol. 1–2. Cambridge, 1891.
- Cameron G., Momen W. (1996). A Basic Baha'i Chronology Oxf.: George Ronald, 1996.
- Dorn B.A. (1865). Die Sammlung von morgenländischen Handschriften, welche die Kaiserliche Effentliche Bibliothek zu St. Petersburg im Jahre 1864 von Hrn. v. Chanykov erworben hat. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1865.

- Ellis A.G., Edwards E. (1912). *Descriptive List of the Arabic Manuscripts Acquired by the Trustees of the British Museum since 1894*. L., 1912.
- Hamadani M.H. (1893). *The Tarikh-i-Jadid or New History of Mirza 'Ali Muhammad the Bab / Translated from the Persian with an Introduction, Illustrations and Appendices by E.G. Browne*. Cambridge: The University Press, 1893.
- Ioannesyan Y.A. (2006). *The St. Petersburg 19th Century Orientalist Collection of Materials on the Babi and Baha'i Faiths. Primary and Other Sources // "Lights of Irfan". Papers Presented at the 'Irfan Colloquia and Seminars. Book Seven*. Wilmette (IL), 2006. P. 75–100.
- Ioannesyan Y.A. *The St. Petersburg 19th Century Collection of Materials on the Babi and Baha'i Faiths: Primary and Other Sources // Written Monuments of the Orient*. 2015. No. (2). P. 85–10.
- MacEoin D.M. (2009). *The Messiah of Shiraz. Studies in Early and Middle Babism*. Leiden; Boston: Brill, 2009 (Iran Studies. Vol. 3).
- Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. T. V. 1868.
- Momen W. (1989). *A Basic Baha'i Dictionary*. Oxf.: George Ronald, 1989.
- Nicolas A.-I.-M. (1905). *Seyyèd Ali Mohammed dit Le Bâb*. Paris, 1905.
- Sours M. (2002). *The Tablet of the Holy Mariner. An Illustrated Guide to Bahá'u'lláh's Mystical Writing in the Sufi Tradition*. Los Angeles, 2002.

References

- Arabskii rukopisi Instituta vostokovedeniia. Kratkii catalog. Pod redaktsiiei A.B. Khalidova* [A Concise Catalogue of the Manuscripts in Arabic, preserved at the Institute of Oriental Studies of the Soviet Academy of Sciences. Edited by A.B. Khalidov]. Moscow: Nauka, 1986. (In Russian).
- Ioannesyan Y.A. (2005). *Sankt-Peterburgskaia kolleksiia materialov po babizmu i religii bahai (20-nachalo 19 v.)* [The St. Petersburg Collection of Materials on the Babi and Baha'i Faiths (the 19th and early 20th centuries)]. In: *Pis'mennyye Pamiatniki Vostoka* [Written monuments of the Orient]. Moscow: Nauka, 2005. No. 1(2), 304–320. (In Russian).
- Ioannesyan, Y.A. (2007). *Dve skrizhali Bahaully 1863 goda: tsennaia nakhodka v sobranii rukopisei SPBF IV RAN* [Two Tablets revealed by Bahá'u'lláh in 1863: a valuable discovery in the manuscript collection of the SPBIOSRAS]. In: *Pis'mennyye Pamiatniki Vostoka* [Written monuments of the Orient]. Moscow: Nauka, 2007. No. 2(5), 5–43. (In Russian).
- Kazembek, M.A. *Bab i Babidy: relegiozno-politicheskie smuty v Persii v 1844–1852 godakh* [The Báb and the Babis: religious and political disturbances in Persia in 1844–1852]. St. Petersburg, 1865. (In Russian).
- Nabil-i-A'zam. *Vestniki rassveta. Povestvovanie o rannikh dnyakh otkroveniia Bahai* [The Dawn-Breakers. Nabil's Narrative of the early days of the Bahá'i Revelation]. Tr. from English. Vol. 1. Moscow: Edineniie, 2005. (In Russian).
- A Traveller's Narrative Written to Illustrate the Episode of the Bab*. Edited in the original Persian, and translated into English, with an Introduction and explanatory notes, by E.G. Browne. Vol. 1–2. Cambridge, 1891. (In English).
- Browne, E.G. (1892). *Catalogue and Description of 27 Bábí MSS*. In: *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*. (Oct., 1892), 637–710. (In English).
- Browne, E.G. (1918). *Materials for Study of the Bábí Religion*. Cambridge, 1918. (In English).
- Cameron, G., Momen, W. (1996). *A Basic Baha'i Chronology*. Oxford: ... George Ronald. 1996. (In English).
- Dorn, B.A. (1865). *Die Sammlung von morgenländischen Handschriften, welche die Kaiserliche Effentliche Bibliothek zu St. Petersburg im Jahre 1864 von Hrn. v. Chanykov erworben hat*. St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1865. (In German).
- Ellis, A.G., Edwards, E. (1912). *Descriptive List of the Arabic Manuscripts Acquired by the Trustees of the British Museum since 1894*. London, 1912. (In English).
- Hamadani, M.H. (1893). *The Tarikh-i-Jadid or New History of Mirza 'Ali Muhammad the Bab*. Translated from the Persian with an Introduction, Illustrations and Appendices by E.G. Browne. Cambridge: The University Press, 1893. (In English).

- Ioannesyan, Y.A. The St. Petersburg 19th Century Collection of Materials on the Babi and Baha'i Faiths: Primary and Other Sources. In: *Written Monuments of the Orient*. 2015. No. (2), 85–10. (In English).
- Ioannesyan, Y.A. The St. Petersburg 19th Century Orientalist Collection of Materials on the Babi and Baha'i Faiths. Primary and Other Sources. In: *"Lights of Irfan". Papers presented at the 'Irfan Colloquia and seminars. Book seven*. Wilmette (IL), 2006, 75–100. (In English).
- Studies in Early and Middle Babism*. Leiden; Boston: Brill, 2009 (Iran Studies. Vol. 3). (In English).
- Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Imperiale des Sciences de St.-Petersbourg*. T. V. 1868. (In English).
- Momen, W. *A Basic Baha'i Dictionary*. Oxford: George Ronald, 1989. (In English).
- Nicolas, A.-I.-M. (1905). *Seyyèd Ali Mohammed dit Le Bâb*. Paris, 1905. (In English).
- Sours, M. (2002). *The Tablet of the Holy Mariner. An Illustrated Guide to Bahá'u'lláh's Mystical Writing in the Sufi Tradition*. Los Angeles, 2002. (In English).

Summary

Y.A. Ioannesyan

Discoveries of Valuable Manuscripts of the Sacred Texts of the Babi and Baha'i Religions in St.-Petersburg Manuscript Collections

The article deals with precious manuscripts of Babi and Baha'i texts from St.-Petersburg MS collections which have been identified by the author for the last decade. Despite the fact that these collections originated in the 19th and early 20th centuries, not all the manuscripts obtained at the time were identified correctly or at all. The identification of the texts they contain has been continuing up to the present day, and the last decade has been marked by new fruitful discoveries with four of such priceless manuscripts being precisely identified. The article briefly summarizes information about these discoveries.

Key words: the Babi faith, the Baha'i faith, manuscript collections IOM RAS, RNL.